

历代志下第三十四章译文对照

【代下三十四 1】

〔和合本〕「约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年。」

〔吕振中译〕「约西亚登极的时候只有八岁；他在耶路撒冷作王三十一年。」

〔新译本〕「约西亚登基的时候是八岁；他在耶路撒冷作王共三十一年。」

〔现代译本〕「约西亚八岁的时候作犹大王，在耶路撒冷统治了三十一年。」

〔当代译本〕「约西亚登基的时候只有八岁，他在耶路撒冷统治国家达三十一年。」

〔文理本〕「约西亚即位时、年八岁、在耶路撒冷为王、历三十有一年、」

〔思高译本〕「约史雅登极时才八岁，在耶路撒冷作王凡三十一年。」

〔牧灵译本〕「约史雅登基时才八岁，在耶路撒冷作王三十一年。」

【代下三十四 2】

〔和合本〕「他行耶和華眼中看为正的事，效法他祖大卫所行的，不偏左右。」

〔吕振中译〕「约西亚行永恒主所看为对的事，走他祖大卫所走的路，不偏于右，也不偏于左。」

〔新译本〕「他行耶和華看为正的事，效法他先祖大卫所行的，不偏左，也不偏右。」

〔现代译本〕「他做了上主喜悦的事，效法先祖大卫王的榜样，严格地遵守神一切的法律。」

〔当代译本〕「他效法他的祖先大卫，行主认为对的事。」

〔文理本〕「行耶和華所悦、循其祖大卫之道、不偏左右、」

〔思高译本〕「他行了上主视为正义的事，走了他祖先达味所走的路，不偏左，也不偏右。宗教改革」

〔牧灵译本〕「他行了雅威视为正义的事，走了他祖先达味所走的路，不偏左，也不偏右。」

【代下三十四 3】

〔和合本〕「他作王第八年，尚且年幼，就寻求他祖大卫的神。到了十二年才洁净犹大和耶路撒冷，除掉邱坛、木偶、雕刻的像，和铸造的像。」

〔吕振中译〕「他王位第八年，那时还年幼，就开始寻求他祖大卫的神。第十二年他便开始洁净犹大和耶路撒冷，除去邱坛、亚舍拉神木、雕像、和铸像。」

〔新译本〕「他在位第八年，还是年幼的时候，就开始寻求他先祖大卫的神。到了第十二年，他就开始洁净犹大和耶路撒冷，除掉邱坛、亚舍拉、雕像和铸像。」

〔现代译本〕「约西亚作王的第八年，他还很年轻就开始敬拜他先祖大卫王的神。四年后，他废除了山丘上的神庙、亚舍拉女神像，和所有其他偶像。」

〔当代译本〕「他在十六岁那一年，就已经开始寻求他祖先大卫所信的神；过了四年，又整肃犹大和

耶路撒冷，他除去邱坛、木像和所有木刻和铸造的神像。」

〔文理本〕「在位之八年、尚幼冲、始求其祖大卫之神、十二年、始洁犹太及耶路撒冷、除其崇邱木偶、雕像铸像、」

〔思高译本〕「他在位第八年，虽然年幼，就已经开始寻求他祖先达味的天主；在位第十二年，就已开始清洁犹太和耶路撒冷，除去高丘、木偶、雕像和铸像。」

〔牧灵译本〕「他在位第八年，虽还年幼，就已开始寻求他祖先达味的天主；他在位第十二年，开始清洁犹太和耶路撒冷，除去高丘、木偶、雕像和铸像。」

【代下三十四 4】

〔和合本〕「众人在他面前拆毁巴力的坛，砍断坛上高高的日像，又把木偶和雕刻的像，并铸造的像打碎成灰，撒在祭偶像人的坟上，」

〔吕振中译〕「众人在他面前拆毁了巴力（即：外国人的神）的祭坛，他砍了坛上高高的香坛，又把亚舍拉神木、雕像和铸像打碎成灰，撒在对这些偶像献过祭的人的坟墓上。」

〔新译本〕「众人在他面前拆毁了巴力的祭坛，他亲自打碎了坛上高高的香坛，又把亚舍拉、雕像和铸像砍碎成灰，撒在向这些偶像献过祭的人的坟上。」

〔现代译本〕「他的臣仆在他领导下拆除了拜巴力的祭坛，砍倒了附近的香坛。他们把亚舍拉女神像和所有其他偶像都打碎，磨成灰，然后撒在那些献牲祭给偶像的人的坟上。」

〔当代译本〕「约西亚来亲自督工，将巴力的祭坛和香坛拆毁。他又把亚舍拉像、木刻和铸造的神像砍下，把它们磨成粉末，撒在拜祭它们那些人的坟墓上。」

〔文理本〕「民于其前毁巴力之坛、斫其上之日像、碎其木偶、雕像铸像、捣之成粉、扬于祭者之冢、」

〔思高译本〕「他看着人把巴耳的丘坛拆毁，他亲自打碎丘坛上的香炉，将木偶、雕像和铸像打碎，磨成粉末，撒在祭祀偶像的人的坟上；」

〔牧灵译本〕「人们在他面前拆毁了巴耳的丘坛，打碎了上面的香坛，将木偶、雕像和铸像打碎，磨成灰，撒在祭祀偶像的人的坟上。」

【代下三十四 5】

〔和合本〕「将他们祭司的骸骨烧在坛上，洁净了犹太和耶路撒冷；」

〔吕振中译〕「他又将他们的祭司的骸骨烧在他们的祭坛上，而洁净了犹太和耶路撒冷。」

〔新译本〕「他把祭司的骨头烧在他们的祭坛上，这样就洁净了犹太和耶路撒冷。」

〔现代译本〕「他把异教祭司的骨头放在他们膜拜的祭坛上烧掉。这样，他再次洁净了犹太和耶路撒冷。」

〔当代译本〕「他又把拜祭假神的祭司的骸骨，放在他们自己的坛上烧掉，好洁净犹太和耶路撒冷。」

〔文理本〕「焚其祭司之骨于坛、而洁犹太及耶路撒冷、」

〔思高译本〕「在祭坛上焚烧了邪神司祭的骨骸，这样洁净了犹太和耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「他在祭坛上焚烧邪神司祭的骨骸，洁净了犹太和耶路撒冷。」

【代下三十四 6】

〔**和合本**〕「又在玛拿西、以法莲、西缅、拿弗他利各城，和四围破坏之处，都这样行；」

〔**吕振中译**〕「又在玛拿西、以法莲、西缅、甚至拿弗他利各城、使他们四境的庙宇荒废。」

〔**新译本**〕「他又在玛拿西、以法莲、西缅，以至拿弗他利的各城，以及它们周围荒废的地方，都这样行。」

〔**现代译本**〕「他在各城和玛拿西、以法莲、西缅，以及远至北边的拿弗他利等被蹂躏过的地方也照样做了。」

〔**当代译本**〕「约西亚在玛拿西、以法莲、西缅，以及远至拿弗他利的地方，也做了同样的事。」

〔**文理本**〕「在玛拿西、以法莲、西缅、延及拿弗他利诸邑、与四周荒址、亦如是而行、」

〔**思高译本**〕「他在默纳协、厄弗辣因、西默盎、以迄纳斐塔里各城和期周围四郊，也行了同样的事：」

〔**牧灵译本**〕「他在默纳协、厄弗辣因、西默盎、以及纳斐塔里各城和其周围四郊，也行了同样的事；」

【代下三十四 7】

〔**和合本**〕「又拆毁祭坛，把木偶和雕刻的像打碎成灰，砍断以色列遍地所有的日像，就回耶路撒冷去了。」

〔**吕振中译**〕「他又拆毁了祭坛，把亚舍拉神木和雕像砸碎成灰，将以色列遍地所有的香坛都砍下来，然后回耶路撒冷去。」

〔**新译本**〕「他拆毁了祭坛，把亚舍拉和雕刻的偶像打碎，破碎了以色列全地所有的香坛，就回耶路撒冷去了。」

〔**现代译本**〕「他把北国遍地的祭坛、亚舍拉女神像，和其他偶像都拆毁，磨成灰，又把所有香坛打碎，然后返回耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「他拆毁了以色列全地那些外族的祭坛，把亚舍拉和木刻神像磨成粉末，才回到耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「毁诸坛、碎木偶及雕像、捣之成粉、斫以色列遍地之日像、乃返耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「拆毁丘坛，将木偶和雕像打碎，将以色列全境内所有的太阳柱都砍倒；然后回了耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「又拆毁丘坛，打碎木偶和雕像，砍倒以色列境内所有的太阳柱；然后回了耶路撒冷。」

【代下三十四 8】

〔**和合本**〕「约西亚王十八年，净地净殿之后，就差遣亚萨利雅的儿子沙番、邑宰玛西雅、约哈斯的儿子史官约亚去修理耶和华他神的殿。」

〔**吕振中译**〕「约西亚在位的十八年、正在洁净地方、洁净圣殿之中、差遣亚萨利雅的儿子沙番、市长玛西雅、约哈斯的儿子通知官约亚、去修理永恒主他的神的殿。」

〔**新译本**〕「他拆毁了祭坛，把亚舍拉和雕刻的偶像打碎，破碎了以色列全地所有的香坛，就回耶路撒冷去了。」

撒冷去了。」

〔**现代译本**〕「约西亚在位的第十八年，在洁净国土和圣殿，以及终止异教崇拜以后，他派遣了三个人重修上主—他神的圣殿。这三个人是：亚萨利雅的儿子沙番、耶路撒冷市长玛西雅，和约哈斯的儿子约亚史官。」

〔**当代译本**〕「约西亚在位的第十八年，洁净了各地和圣殿以后，就差派亚萨利雅的儿子沙番、耶路撒冷的长官玛西雅和史官约哈斯的儿子约亚负责修葺圣殿。」

〔**文理本**〕「约西亚十八年、既洁地与殿、遣雅萨利雅子沙番、邑宰玛西雅、缮写约哈斯子约亚、修其神耶和华室、」

〔**思高译本**〕「约史雅在位第十八年，进行清洁各地和圣殿时，派阿匝里雅的儿子沙番，城尉玛阿色雅和约阿哈次的儿子约阿黑御史，去修理他的天主上主的圣殿。」

〔**牧灵译本**〕「约史雅在位第十八年，清洁各地和圣殿时，派阿匝里雅的儿子沙番，城尉玛阿色雅和约阿哈次的儿子约黑御史去修理他的天主雅威的圣殿。」

【代下三十四 9】

〔**和合本**〕「他们就去见大祭司希勒家，将奉到神殿的银子交给他；这银子是看守殿门的利未人从玛拿西、以法莲，和一切以色列剩下的人，以及犹太、便雅悯众人，并耶路撒冷的居民收来的。」

〔**吕振中译**〕「他们就去见大祭司希勒家，将奉到神殿的银子交给他；这银子是把守门坎的利未人从玛拿西以法莲、从以色列所有余剩之民、从犹太和便雅悯众人、以及耶路撒冷居民、手里收集了来的。」

〔**新译本**〕「于是他们来见大祭司希勒家，把献给神的殿的银子交给他。这银子都是守门的利未人，从玛拿西、以法莲和以色列所有的余民，以及犹太、便雅悯和耶路撒冷的居民那里收集来的。」

〔**现代译本**〕「守卫殿门的利未人把在圣殿收集的钱都交给大祭司希勒家。（这钱是从以法莲、玛拿西，和北国其余的人收取的；也有从犹太、便雅悯，和耶路撒冷人民收取的。）」

〔**当代译本**〕「玛拿西、以法莲和所有剩下来的以色列人、犹太族、便雅悯族人和耶路撒冷的居民，都为圣殿献上金钱。守殿门的利未人收集了钱后，便交给大祭司希勒家。」

〔**文理本**〕「其人遂诣大祭司希勒家、以奉于神室之金付之、此金乃司阍之利未人、自玛拿西人、以法莲人、以色列遗民、犹太与便雅悯众、及耶路撒冷居民、所收集者、」

〔**思高译本**〕「他们便去见大司祭希耳克雅，将献于天主殿宇的银钱当面交给他。这些银钱是守门的肋未人，由默纳协、厄弗辣因和以色列全体遗民，以及犹太、本雅明和耶路撒冷居民那里收来的。」

〔**牧灵译本**〕「他们便去见大司祭希耳克雅，将献于天主殿宇的银钱当面交给他。这些银钱是守门的肋未人由默纳协、厄弗辣因和以色列全体遗民以及犹太、本雅明和耶路撒冷居民那里收来的。」

【代下三十四 10】

〔**和合本**〕「又将这银子交给耶和华殿里督工的，转交修理耶和华殿的工匠，」

〔**吕振中译**〕「他们也将银子交给在永恒主殿里监工的办事人；在殿里作办事之工的人就把银子拿出来、去缮补去修理圣殿；拿出来交给木匠、石匠、去买凿成的石头、联接的木料和栋梁来修补犹太诸

王所让毁坏的殿。」

〔**新译本**〕「他们又把银子交给在耶和华殿里负责监察的人；他们又把银子发给在耶和华殿里作工的工人，去修补圣殿。」

〔**现代译本**〕「他们把这钱转给负责修理圣殿的那三人；他们把钱交给」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 希勒家就把钱分给木匠和石匠去购买所需用的石块和木材，好去修建以前各犹大王弃之不理的圣殿。」

〔**文理本**〕「乃付于督耶和华室之工作者、转予工匠、用以修室、」

〔**思高译本**〕「他们再转交给监督上主殿内工作的人，这些人发给在上主殿内工作和修理殿宇的人，」

〔**牧灵译本**〕「他们又把钱交给监督雅威殿内工作的人，让他们发给在雅威殿内工作和修理殿宇的人，」

【代下三十四 11】

〔**和合本**〕「就是交给木匠、石匠，买凿成的石头和架木与栋梁，修犹大王所毁坏的殿。」

〔**吕振中译**〕「拿出来交给木匠、石匠、去买凿成的石头、联接的木料和栋梁来修补犹大诸王所让毁坏的殿。」

〔**新译本**〕「他们把银子交给木匠和石匠，去购买凿好的石头和作木架与横梁的木材，修补犹大列王毁坏了的殿宇。」

〔**现代译本**〕「木匠和建筑工人去购买石块、木材来修理圣殿破损的地方，就是犹大诸王没有顾到而破损了的。」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 希勒家就把钱分给木匠和石匠去购买所需用的石块和木材，好去修建以前各犹大王弃之不理的圣殿。」

〔**文理本**〕「即予木工瓦工、购凿成之石、与架木栋梁、以修犹大列王所毁之屋、」

〔**思高译本**〕「即发给木匠和泥水匠，或购买凿好的石头和作木架及栋梁的木材，来修理历代犹大王失修的建筑。」

〔**牧灵译本**〕「即给木匠和泥水匠，购买凿好的石头和作木架与栋梁的木料，来修理犹大列王毁损的建筑。」

【代下三十四 12】

〔**和合本**〕「这些人办事诚实，督工的是利未人米拉利的子孙雅哈、俄巴底；督催的是哥辖的子孙撒迦利亚、米书兰；还有善于作乐的利未人。」

〔**吕振中译**〕「这些人作事忠实可靠。做监工来管理他们的是利未人米拉利的子孙雅哈跟俄巴底；监管的是哥辖的子孙撒迦利亚和米书兰；还有利未人、一切精弹乐器的人、」

〔**新译本**〕「这些人忠心地工作；管理他们的督工是利未人米拉利的子孙雅哈和俄巴底；监管他们的是哥辖的子孙撒迦利亚和米书兰；还有所有精通乐器的利未人，」

〔**现代译本**〕「做这工作的人都很诚实；四个监工的利未人是：米拉利宗族的雅哈和俄巴底以及哥辖宗族的撒迦利亚和米书兰。（利未人都是优秀的音乐家。）」

〔**当代译本**〕「在督工的领导之下，各人都努力地工作。他们的督工是利未人米拉利的子孙雅哈和俄巴底，哥辖的子孙撒迦利亚和米书兰，此外，还有精通音律的利未人。」

〔**文理本**〕「其人诚实操作、利未人、米拉利裔、雅哈俄巴底监督之、哥辖裔、撒迦利亚米书兰、及善用乐器之利未人催督之、」

〔**思高译本**〕「这些工人都勤于操作，监管他们工作的监督是默辣黎族的肋未人雅哈特与敖巴狄雅，和刻哈特族的则加黎雅与默叔蓝；尚有精于乐器的肋未人，」

〔**牧灵译本**〕「这些人都勤于劳作，监管是默辣黎族的肋未人雅哈特与敖巴狄雅，和刻哈特族的则加黎雅与默叔蓝；还有精于乐器的肋未人，」

【代下三十四 13】

〔**和合本**〕「他们又监管扛抬的人，督催一切做工的。利未人中也有作书记、作司事、作守门的。」

〔**吕振中译**〕「管理重苦力，并监管料理各样工程的一切办事人：利未人中也有做书记、职员、和守门的。」

〔**新译本**〕「管理扛抬的，并且监管所有作各种工作的人；利未人中，也有作书记、作职员和作守门的。」

〔**现代译本**〕「其他的利未人负责运输材料和监督各种工程；其余的人或保管记录或作守卫。」

〔**当代译本**〕「利未人又负责监督搬运的工人，此外，当中还有一些是作书记、司事和守门的。」

〔**文理本**〕「兼辖负荷者、催督各等工役、亦有利未人为缮写、为司事、为阍人、」

〔**思高译本**〕「兼管搬运的人，督促做各种工作的人。肋未人中还有些作书记，作职员，作门丁的。」

〔**牧灵译本**〕「他们兼管搬运的人，督促做各种工作的人。肋未人中还有些作书记，作职员和门丁的。」

【代下三十四 14】

〔**和合本**〕「他们将奉到耶和华殿的银子运出来的时候，祭司希勒家偶然得了摩西所传耶和华的律法书。」

〔**吕振中译**〕「他们将奉到永恒主之殿的银子运出来的时候、祭司希勒家发现永恒主的律法书、由摩西经手传下来的。」

〔**新译本**〕「他们把献给耶和华殿的银子拿出来时，希勒家祭司发现了耶和华藉摩西所传的律法书。」

〔**现代译本**〕「从库房拿银子出来的时候，希勒家大祭司发现了上主的法律书，就是神给摩西的法律书。」

〔**当代译本**〕「有一天，他们正在把殿里的钱拿出来时，希勒家发现了主传给摩西的律法书。」

〔**文理本**〕「奉于耶和华室之金运出时、祭司希勒家得耶和华之律书、即摩西所传者、」

〔**思高译本**〕「人们将献于上主殿宇的银钱拿出来时，大司祭希耳克雅发现了上主藉梅瑟所颁布的法律书。」

〔**牧灵译本**〕「人们将献于雅威殿宇的银钱拿出来时，大司祭希耳克雅发现了雅威借梅瑟所颁布

的律法书。」

【代下三十四 15】

〔**和合本**〕「希勒家对书记沙番说：“我在耶和華殿里得了律法书。”遂将书递给沙番。」

〔**吕振中译**〕「希勒家应时对秘书沙番说：『我在永恒主殿里发现了律法书』；希勒家就将书递给沙番。」

〔**新译本**〕「希勒家对书记沙番说：“我在耶和華的殿里发现了律法书。”希勒家就把书交给沙番。」

〔**现代译本**〕「希勒家对沙番说：「我在圣殿里发现了法律书。」希勒家把书交给沙番，」

〔**当代译本**〕「希勒家就对书记沙番说：“我在圣殿中找到律法书啊！”希勒家就把书卷交给沙番。」

〔**文理本**〕「希勒家谓缮写沙番曰、我于耶和華室得律书、乃以书授之、」

〔**思高译本**〕「希耳克雅告诉书记沙番说：「我在上主殿内发现了法律书。」遂将书交给了沙番。」

〔**牧灵译本**〕「希耳克雅告诉书记沙番说：“我在雅威殿内发现了律法书。”便将书交给了沙番。」

【代下三十四 16】

〔**和合本**〕「沙番把书拿到王那里，回复王说：“凡交给仆人们办的都办理了。”」

〔**吕振中译**〕「沙番把书带到王那里，同时还向王回话说：『凡交在你仆人手中办理的，他们都在办理呢。』」

〔**新译本**〕「沙番把书带到王那里，同时向王报告：“你交托你仆人的事，他们都办妥了。」

〔**现代译本**〕「沙番把它带到王那里，向王报告说：「你命令我们的都已经遵照办理了。」」

〔**当代译本**〕「(16~17 节) 沙番把书卷带到王面前，他先向王报告圣殿修筑的情况，说：“凡交给仆人们办的事，都已办妥，圣殿所有的钱都翻出来数过，并且已经交给督工和工人了。”」

〔**文理本**〕「沙番携书诣王、复命曰、凡所命尔仆者、仆悉行之、」

〔**思高译本**〕「沙番带着那卷书去见君王，向君王回报说：「凡陛下命你仆人所办的事，都已照办了。」

〔**牧灵译本**〕「沙番带着那卷书去见国王，向国王回报说：“凡陛下命你仆人所办的事，都已照办了。”」

【代下三十四 17】

〔**和合本**〕「耶和華殿里的银子倒出来，交给督工的和匠人的手里了。」」

〔**吕振中译**〕「他们已将永恒主殿里所有的银子都倒出来，交给监工的人手里，和作工的人的手里了。」」

〔**新译本**〕「他们把在耶和華殿里的银子倒出来，交给监督和作工的人。」」

〔**现代译本**〕「我们把圣殿里的银子交给监工和工人。」」

〔**当代译本**〕「(16~17 节) 沙番把书卷带到王面前，他先向王报告圣殿修筑的情况，说：“凡交给仆人们办的事，都已办妥，圣殿所有的钱都翻出来数过，并且已经交给督工和工人了。”」

〔**文理本**〕「且以耶和華室所得之金、倾而出之、付于督工与匠人之手、」

〔**思高译本**〕「已将上主殿内所有的银钱倒出来，交在监督和工人的手里了。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威殿内所有的银钱都已倒出来，交在监督和工人的手里了。」」

【代下三十四 18】

〔和合本〕「书记沙番又对王说：“祭司希勒家递给我一卷书。”沙番就在王面前读那书。」

〔吕振中译〕「秘书沙番又告诉说：『祭司希勒家还递给我一卷书呢。』沙番就在王面前将内容念出来。」

〔新译本〕「书记沙番又告诉王，说：“希勒家祭司还交给我一卷书卷。”于是沙番在王面前诵读那书。」

〔现代译本〕「沙番又说：「希勒家给我一卷书。」然后他就在王面前高声诵读。」

〔当代译本〕「沙番又告诉王说：“希勒家祭司把律法书交给我了。”沙番就在王面前诵读这书。」

〔文理本〕「又告王曰、祭司希勒家授我一书、遂读于王前、」

〔思高译本〕「书记沙番继而向君王报告说：「大司祭希耳克雅还交给我一卷书。」沙番就在君王面前朗诵了那书。」

〔牧灵译本〕「书记沙番又向国王报告说：“大司祭希耳克雅交给我一卷书。”沙番就在国王面前朗诵那书。」

【代下三十四 19】

〔和合本〕「王听见律法上的话，就撕裂衣服，」

〔吕振中译〕「王听见律法书上的话，便撕裂衣服。」

〔新译本〕「王一听见律法书上的话，就撕裂自己的衣服，」

〔现代译本〕「王听到法律书上的话就惊惶地撕裂衣服，」

〔当代译本〕「王听见律法书上所说的，就撕裂衣服，」

〔文理本〕「王闻法律之言、自裂其衣、」

〔思高译本〕「君王一听了法律上的话，就撕裂了自己的衣服，」

〔牧灵译本〕「国王一听律法上的话，就撕裂自己的衣服，」

【代下三十四 20】

〔和合本〕「吩咐希勒家与沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿、书记沙番，和王的臣仆亚撒雅说：」

〔吕振中译〕「吩咐希勒家、和沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿（或译：亚革波）、秘书沙番，和王的臣仆亚撒雅，说：」

〔新译本〕「吩咐希勒家和沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿、书记沙番，以及王的臣仆亚撒雅，说：」

〔现代译本〕「吩咐希勒家、沙番的儿子亚希甘、米该亚的儿子亚比顿（在王下猪：祢称他为亚革波）、王室书记沙番，和王的侍从官亚撒雅说：」

〔当代译本〕「命令希勒家、沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿、书记沙番和侍臣亚撒雅，说：」

〔文理本〕「命希勒家、沙番子亚希甘、米迦子亚比顿、缮写沙番、及王侍臣亚撒雅曰、」

《思高译本》「立即吩咐希耳克雅、沙番的儿子阿希甘、米加的儿子阿贝冬、书记沙番和君王的臣仆阿撒雅说：「」

《牧灵译本》「吩咐希耳克雅、沙番的儿子阿希甘、米加的儿子阿贝冬、书记沙番和国王的臣仆阿撒雅说：」

【代下三十四 21】

《和合本》「“你们去为我、为以色列和犹大剩下的人，以这书上的话求问耶和华；因我们列祖没有遵守耶和华的言语，没有照这书上所记的去行，耶和华的烈怒就倒在我们身上。”」

《吕振中译》「『你们去，为我、为以色列和犹大中的余民、将所发现这一卷书上的话寻问永恒主；因为永恒主的烈怒倒在我们身上来的很大；这时因为我们列祖没有遵守永恒主的话，没有照一切写在这书上的去行的缘故。』」

《新译本》「“你们去，为我、也为以色列和犹大的余民，求问耶和华关于我们发现的这书上的话；因为我们的列祖没有谨守耶和华的话，也没有照着这书上所记的一切去行，所以耶和华才向我们大发烈怒。”」

《现代译本》「「你们去为我跟仍留在以色列和犹大的人民求问上主，查明这卷书的教训是甚么。上主向我们发怒是因为我们的祖先没有听从他的话，没有照这书上所记载的去做。」」

《当代译本》「“你们快去，为我和仍在以色列和犹大的人求问主有关这书所说的。因为我们的祖先没有遵守这书上的律法，主的烈怒要临到我们身上了。”」

《文理本》「汝其往哉、为我与以色列及犹大之遗民、以此书之言、询于耶和华、因我列祖不守耶和华之言、不遵此书所载而行、故耶和华向我、泄忿甚烈、」

《思高译本》「你们快去为我，为以色列的遗民和犹大，询问上主关于所发现的这书上的话，因为我们的祖先没有遵守上主的话，未照这书上所记载的去行，所以上主才向我们大发愤怒。」」

《牧灵译本》「“你们快去为我，为以色列和犹大的遗民，以这书上的话去求问雅威：我们的祖先没有遵行雅威的圣言，所以雅威才向我们大发愤怒。”」

【代下三十四 22】

《和合本》「于是，希勒家和王所派的众人都去见女先知户勒大。户勒大是掌管礼服沙龙的妻，沙龙是哈斯拉的孙子、特瓦的儿子。户勒大住在耶路撒冷第二区；他们请问于他。」

《吕振中译》「于是希勒家和王所差遣的几个人去见女神言人户勒大：户勒大是那掌管礼服的沙龙的妻子；沙龙是哈斯拉的孙子特瓦（**传统：托克哈特**）的儿子；户勒大住在耶路撒冷第二区；他们就这样和她说。」

《新译本》「于是希勒家和王所差派的人去见女先知户勒大。户勒大是掌管礼服的沙龙的妻子；沙龙是哈斯拉的孙子、特瓦的儿子；户勒大住在耶路撒冷第二区；他们对户勒大这样说了。」

《现代译本》「于是，希勒家和其他几个人奉王的命令去求问一个女人，名叫户勒大的女先知，女先知住在耶路撒冷的新区。（**她的丈夫沙龙是特瓦的儿子，哈珥哈斯的孙子，担任主管圣殿礼服的职务。**）」

他们向她述说所发生的事。」

〔**当代译本**〕「他们就去见户勒大女先知，她是在宫中管理衣服的沙龙的妻子；她住在耶路撒冷的第二区。沙龙是哈斯拉的孙儿特瓦的儿子。他们把事情告诉她，」

〔**文理本**〕「有女先知户勒大、乃哈斯拉孙、特瓦子、掌礼服者沙龙之妻也、居耶路撒冷之二区、希勒家及王所命者往见、告以斯事、」

〔**思高译本**〕「希耳克雅和君王所派的人，去见胡耳达女先知，她是掌管礼服的沙隆的妻子——沙隆是哈色辣的孙子，提刻瓦的儿子。胡耳达住在耶路撒冷新区；他们对她说明来意，」

〔**牧灵译本**〕「希耳克雅和国王所派的人去见胡耳达女先知，她是掌管礼服的沙隆的妻子，沙隆是哈巴辣的孙子，提刻瓦的儿子。胡耳达住在耶路撒冷新区；他们对她说明了来意，」

【代下三十四 23】

〔**和合本**〕「他对他们说：“耶和华以色列的神如此说：‘你们可以回复那差遣你们来见我的人说，」

〔**吕振中译**〕「她对他们说：『永恒主以色列的神这样说：“你们要样那差遣你们来见我的人说：」

〔**新译本**〕「她就回答他们：“耶和华以色列的神这样说：‘你们对那差遣你们来见我的人说：」

〔**现代译本**〕「她要他们回去见王，」

〔**当代译本**〕「户勒大就回答说：“以色列的主神吩咐你们去告诉那差遣你们来的人，说：」

〔**文理本**〕「户勒大谓之曰、以色列之神耶和华云、其告遣尔诣我者曰、」

〔**思高译本**〕「她就回答他们说：「上主以色列的天主这样说：你们回报那派你们来见我的人说：」

〔**牧灵译本**〕「她回答他们说：“雅威以色列的天主这样说：你们回报那派你们来见我的人说：」

【代下三十四 24】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：我必照着在犹大王面前所读那书上的一切咒诅，降祸与这地和其上的居民；」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：看吧，我必按照在犹大王面前所谕那卷书上所记的一切咒诅降灾祸于这地和这地的居民。」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：我要按着在犹大王面前诵读的那卷书上所写的一切咒诅，降灾在这地和这地的居民身上。」

〔**现代译本**〕「把上主的话转告王，说：「我要照着王所听到那书上所写的咒诅惩罚耶路撒冷和它所有的居民。」

〔**当代译本**〕「‘我要降祸给这地和其上的居民。书上所写的咒诅都要实现，」

〔**文理本**〕「耶和华云、我必降灾于此处、及其居民、即读于犹大王前之书、所载诸诅、」

〔**思高译本**〕「上主这意说：我必要使在犹大王前所读的书中记载的灾祸和一切诅咒，降在这地和这地上的居民身上，」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说，我必要使在犹大王面前所读的书中记载的灾祸和一切诅咒，降在这地和这地的居民身上，」

【代下三十四 25】

〔**和合本**〕「因为他们离弃我，向别神烧香，用他们手所做的惹我发怒，所以我的忿怒如火倒在这地上，总不息灭。」

〔**吕振中译**〕「因为他们离弃了我，向别神熏祭（或译：烧香），好用他们的手所作的一切事来惹我发怒，故此我的烈怒必倒在这地方上头，总不熄灭。」

〔**新译本**〕「因为他们离弃了我，向别的神烧香，用他们手所做的惹我发怒，所以我的忿怒必倾倒在这地上，总不熄灭。」

〔**现代译本**〕「他们离弃了我，向别的神明烧香，以他们所做的偶像激怒了我。所以我要向耶路撒冷发烈怒，不会止息。」

〔**当代译本**〕「因为他们离弃了我，去拜祭假神，他们的所作所为，使我十分愤怒，因此，我的烈怒要临到这地，不能抑止。」

〔**文理本**〕「耶和華云、我必降災於此處、及其居民、即讀於猶大王前之書、所載諸詛、」

〔**思高译本**〕「上主这意说：我必要使在犹大王前所读的书中记载的灾祸和一切诅咒，降在这地和这地上的居民身上，」

〔**牧灵译本**〕「因为他们舍弃了我，向别的神焚香；他们所做的，无不惹我动怒，所以我的怒火要向这地方发泄，总不熄灭。」

【代下三十四 26】

〔**和合本**〕「然而差遣你们来求问耶和華的猶大王，你們要這樣回復他說：『耶和華以色列的神如此說：至於你所聽見的話，』」

〔**吕振中译**〕「至於那差遣了你們來尋問永恒主的那猶大王、你們要這樣對他說：永恒主以色列的神這麼說：論到你所聽見的話，」

〔**新译本**〕「至於那派你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣對他說：耶和華以色列的神這樣說：論到你聽見的話；」

〔**现代译本**〕「至於王本人，我一上主以色列的神这样对他说：『你一听了书上所写的，」

〔**当代译本**〕「你要告诉那差你来的犹大王，以色列的主神这样说：」

〔**文理本**〕「惟猶大王遣爾詢於耶和華、當告之曰、以色列之神耶和華云、論爾所聞之言、」

〔**思高译本**〕「至於那派你們來求問上主的猶大王，你們要這樣對他說：上主以色列的天主這樣說：因為你聽了這些話，」

〔**牧灵译本**〕「至於那派你們來求雅威的猶大王，你們要這樣對他說：雅威、肋未人的天主這樣說：因為你聽了這些話，」

【代下三十四 27】

〔**和合本**〕「就是聽見我指着這地和其上居民所說的話，你便心裡敬服，在我面前自卑，撕裂衣服，」

向我哭泣，因此我应允了你。这是我耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你一聽見永恒主（原文：他）的話、指着這地方和這地方的居民所說的，你的心便軟下來，你就在神面前自己謙卑；你既在我面前自己謙卑，又撕裂了衣服，又在我面前哭泣，因此我、我也垂聽你的禱告：這是永恒主發神諭說的。」

〔新譯本〕「因為你聽了我指着這地方和這裡的居民所說的話，就心里感動，在神面前謙卑；你既然在我的面前謙卑，又撕裂衣服，在我的面前哭泣，所以我就垂聽你的禱告；這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「就在我面前謙卑悔改。你一聽到我警告要懲罰耶路撒冷和它的居民就撕裂衣服向我哭泣，我就聽了你的禱告。」

〔當代譯本〕「‘因為你聽到我指着這地和其上的居民所說的話，就覺悟順服，願意在神面前謙卑下來，又撕裂衣服，向我哭泣，」

〔文理本〕「爾聞我指此地、與其居民所言、乃中心柔順、自卑于神前、裂衣哭泣、我俞允爾、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為你一聽了我指着這地和這地上的居民所說的話，你的心就已感化，在上主面前自卑自賤，撕裂了你的衣服，在我面前痛哭，我也應允了你：上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「因為你聽了我指着這地和地上的居民所說的話，你的心就已感化，在雅威面前自卑自賤，撕裂了你的衣服，在我面前痛哭，我也應允了你，這是雅威的斷語，」

【代下三十四 28】

〔和合本〕「我必使你平平安安的歸到墳墓，到你列祖那里，我要降與這地和其上居民的一切災禍，你也不至親眼看見。」他们就回复王去了。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必將你收殮歸你列祖，使你安安然然被收殮入墳墓。我所要降於這地方和這地方居民的一切災禍、你也不至于親眼看到。」』听了所说的，他们就将这话回复了王。」

〔新譯本〕「我必使你歸到你的列祖那里去，你必平平安安歸入你的墳墓。我所要降在這地方和這地上的居民身上的一切災禍，你必不會親眼看見。」他们就把这番话回复王去了。」

〔現代譯本〕「在你死以前，我不懲罰耶路撒冷；我會讓你平平安安離世。」』这些人就把这信息带回给约西亚王。」

〔當代譯本〕「所以，我要在你死后才降禍給這地和其上的居民。」他们就将这些话回报王。」

〔文理本〕「我必使尔安然入墓、归尔列祖、我将降于此地、及其居民之灾、尔不目击、使者复命于王、」

〔思高譯本〕「我要使你與你祖先團聚，你要安歸你的墳墓；你的眼睛見不到我在这地上和這些居民身上要降的災禍。」他们回去，将她说的话报告给君王。」

〔牧靈譯本〕「我要使你平安地歸到你的墳墓，到你的祖先那里；你的眼睛必見不到我在这地和居民身上要降的災禍。」」

【代下三十四 29】

〔和合本〕「王差遣人招聚犹太和耶路撒冷的众长老来。」

〔吕振中译〕「王差遣了人把犹太和耶路撒冷的众长老聚集拢来。」

〔新译本〕「于是王派人把犹太和耶路撒冷的众长老都召集了来。」

〔现代译本〕「约西亚王召集犹太和耶路撒冷所有的领袖，」

〔当代译本〕「王把犹太和耶路撒冷所有的长老、」

〔文理本〕「王遣人集犹太及耶路撒冷诸长老、」

〔思高译本〕「君王于是派人召集犹太和耶路撒冷所有的长老来；」

〔牧灵译本〕「他们回去，把她说的话报告给了国王。」

【代下三十四 30】

〔和合本〕「王和犹太众人，与耶路撒冷的居民，并祭司利未人，以及所有的百姓，无论大小，都一同上到耶和华的殿；王就把殿里所得的约书念给他们听。」

〔吕振中译〕「王上永恒主的殿，犹太众人和耶路撒冷的居民、祭司和利未人、以及众民、无论大小都上去；王就把永恒主殿里所发现的约书一切的话都念给他们听。」

〔新译本〕「王和犹太众人、耶路撒冷的居民、祭司、利未人，以及所有的人民，无论大小，都一同上耶和华的殿去；王就把在耶和华殿里发现的约书上的一切话，都诵读给他们听。」

〔现代译本〕「一起到圣殿去。此外，祭司、利未人，和所有其他的人民，无论贫富，都到了圣殿。王在他们面前高声宣读那在圣殿里发现的约书。」

〔当代译本〕「犹太人、耶路撒冷的居民、祭司、利未人和所有的人民，不论尊卑贵贱，全都召到圣殿来，把在殿里找到的约书读给他们听。」

〔文理本〕「王与犹太人、耶路撒冷居民、祭司利未人、及所有民众、无论长幼、咸上耶和華室、王诵耶和華室中、所得约书之言、俾众听闻、」

〔思高译本〕「君王同所有的犹太人，耶路撒冷的居民、司祭、肋未人、全体人民，不分贵贱，都上到上主的殿内，在上主殿内，将寻获的约书上的一切话，读给他们听。」

〔牧灵译本〕「国王于是派人召集犹太和耶路撒冷所有的长老前来，国王同所有的犹太人，耶路撒冷的居民、司祭、肋未人和全体百姓，不分大小，都上到雅威的殿内。国王在他们面前，在雅威殿内，读了找到的约书。」

【代下三十四 31】

〔和合本〕「王站在他的地位上，在耶和华面前立约，要尽心尽性地顺从耶和华，遵守他的诫命、法度、律例，成就这书上所记的约言；」

〔吕振中译〕「王站在他的地位上，在永恒主面前立约，要全心全意地跟从永恒主，谨守他的诫命、法令、律例，实行所写在这书上的约的话。」

〔新译本〕「王站在他的位上，在耶和华面前立约，要一心一意跟随耶和华，谨守他的诫命、法度和律例，实行这书上所记立约的誓言。」

〔现代译本〕「王站在大柱旁边（希伯来文是：在他的地方），向上主立约，要听从他，一心一意遵守他的法律诫命，实行约书上所规定的命令。」

〔当代译本〕「王又站在自己的位上与主立约，要全心全意守主的诫命，行书上所记的约。」

〔文理本〕「王立其所、在耶和华前立约、一心一意顺从耶和华、守其诫命、法度典章、以成约书所载之言、」

〔思高译本〕「君王站在高台上，在上主面前立约，要全心全意服从上主，遵守他的诫命，他的典章和他的法律，履行这书上所载的盟约的话；」

〔牧灵译本〕「国王站在高台上，在雅威面前立约，要全心全意服从雅威，遵守他的诫命，典章和律法，履行这书上所载的约言；」

【代下三十四 32】

〔和合本〕「又使住耶路撒冷和便雅悯的人都服从这约。于是耶路撒冷的居民都遵行他们列祖之神的约。」

〔吕振中译〕「王又使所有在耶路撒冷和便雅悯的众人都站着承认这约。于是耶路撒冷的居民都照他们列祖的神的约而行。」

〔新译本〕「他又使所有在耶路撒冷和便雅悯的人，都顺从这约。于是耶路撒冷的居民，都遵照他们列祖的 神的约而行。」

〔现代译本〕「他使便雅悯人和所有在耶路撒冷的人答应遵守这约。于是耶路撒冷居民遵行他们跟他们祖先的神所立的约。」

〔当代译本〕「他又要所有住在耶路撒冷和便雅悯的人遵行这约。于是，耶路撒冷的居民就都遵照神的约去行。」

〔文理本〕「命在耶路撒冷及便雅悯人众、咸隄此约、于是耶路撒冷居民、遵其列祖之神之约而行、」

〔思高译本〕「他使所有的耶路撒冷的人都接受这盟约。于是耶路撒冷的居民都按照上主，他们祖先天主的盟约而行。」

〔牧灵译本〕「他使所有在耶路撒冷和本雅明的人都接受这盟约。于是耶路撒冷的居民都遵行了雅威、他们祖先天主的盟约。」

【代下三十四 33】

〔和合本〕「约西亚从以色列各处将一切可憎之物尽都除掉，使以色列境内的人都事奉耶和华他们的神。约西亚在世的日子，就跟从耶和华他们列祖的神，总不离开。」

〔吕振中译〕「约西亚从以色列人各地将一切可厌恶之像、尽都除掉，使所有在以色列的众人都事奉、事奉永恒主他们的神。尽约西亚在世的日子、他都跟从永恒主他们列祖的神，总不离开。」

〔新译本〕「约西亚在以色列人所属的各地，把一切可憎的物尽都除掉，使所有在以色列的人都事奉耶和华他们的神。约西亚在世的日子，人民都跟随耶和华他们列祖的神，总不离开。」

〔现代译本〕「约西亚王把以色列人境内所有可憎的偶像都拆毁了。在他活着的年日，他要求人民事

奉上主—他们祖先的神。」

《当代译本》「约西亚把犹太人境内所有的神像除去，又吩咐众人事奉敬拜主神。约西亚在世的日子，他们都没有转离他们祖先的主神。」

《文理本》「约西亚于以色列所属各地、除其可憎之物、使凡在以色列者、奉事其神耶和华、约西亚存日、民众从其列祖之神耶和华、不离弃之、」

《思高译本》「约史雅将以色列子民各地的一切可耻之物除去，使所有在以色列的人，都奉事上主他们的天主。约史雅王在世时，他们从未离弃上主，他们祖先的天主。」

《牧灵译本》「约史雅将以色列各地的一切可憎之物除去，使所有在以色列境内的人都侍奉雅威他们的天主。约史雅王在世时，他们从未离弃雅威，他们祖先的天主。」